

Heinrich Heine, ne, En Majo	Heinrich Heine, En admirinde bela maj'	Heinrich Heine, Im Mai	Heinrich Heine, En dolĉega Maj'	Heinrich Heine, En la mirinda bela Maj'
<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Hans-Georg Kaiser</i>		<i>tradukita de Fried- rich Pillath</i>	<i>tradukita de Kálmán Ka- locsay</i>
En Majo, kiam ĉiuj Burgonoj mal- fermiĝis, La amo kiel floro En mia kor' estiĝis.	En admirinde be- la maj', dum jam burgonoj krevis, jen ankaŭ miako- re la amo sin ekle- vis.	Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Knospen sprangen, Da ist in meinem Herzen Die Liebe aufgegan- gen.	Printempe en dolĉega Maj', Dum la burgonoj krevis, El mia koro ĝerme Amsento sin ekle- vis.	En la mirinda bela Maj', dum sin burgonoj fendis, en mia kor' la amon mi disvolviĝi sentis.
En Majo, kiam ĉiuj Birdetoj sin aŭdigis, Al ŝi deziron mian Sopiran mi sci- igis.	En admirinde be- la maj', dum birdotril' senbridis, jen mi al ŝi sopi- rojn, dezirojn, ekkonfi- dis.	Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Vöglein san- gen, Da hab' ich ihr ge- standen Mein Sehnen und Verlangen.	Printempe en dolĉega Maj', Dum birda kanto sonis, De l' kora mi sopi- ro Konfeson al ŝi do- nis.	En la mirinda bela Maj', dum birda tril' ne ĉesis, al ŝi sopiron mi- an konfide mi kon- fesis.
...

<p>Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1982-11-14.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).</p>	<p>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17).</p> <p>Arg-203-402 (2004-03-24 07:28:07)</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de FRIEDRICH PILLATH (†1932-04.03).</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kaloĉajo, *1911 - †1976).</p>
<p>MR-002-4 / Arg-203-403 (2004-04-05 20:37:00)</p>	<p>Arg-203-431 (2004-03-24 07:33:04)</p>	<p>Das Gedicht befindet sich in Heinrich Heines Werk „Buch der Lieder“, im Abschnitt „Lyrisches Intermezzo“, Nr. I.</p>	<p>Arg-203-434 (2015-04-09 15:05:52)</p>	<p>Arg-203-1082 (2010-05-26 12:08:05)</p>
<p>La poemo troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I.</p>	<p>La poemo troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I. La traduko estas korektita laŭ la lasta ŝanĝo, kiun faris s-ro Hans-Georg Kaiser en 2004-03-21.</p>	<p>Tiu ĉi traduko aperis en <i>Elektitaj Poemoj</i>, Berlin: Esperanto-Verlag Friedrich Ellersiek (2a eldono), 1920, p. 13. La origina germana-lingva versio troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I. Pri F. Pillath vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Pillath.</p>	<p>Tiu ĉi traduko aperis en <i>Elektitaj Poemoj</i>, Berlin: Esperanto-Verlag Friedrich Ellersiek (2a eldono), 1920, p. 13. La origina germana-lingva versio troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I. Pri F. Pillath vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Pillath.</p>	<p>Tiu ĉi traduko aperis en <i>Elektitaj Poemoj</i>, Berlin: Esperanto-Verlag Friedrich Ellersiek (2a eldono), 1920, p. 13. La origina germana-lingva versio troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I. Pri F. Pillath vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Pillath.</p>